

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОМОНИМОВ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Фань Юаньюань, Е.Н. Тарасова

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема грамматической омонимии при обучении русскому языку в китайской аудитории; особое внимание уделяется использованию омонимов в разных аспектах в русском и китайском языках. Приводятся примеры, которые включают омонимы в различные речевые и другие жанры, например, диалоги, реклама, наименования. Иллюстрируется использование сравнительного метода с целью обучения китайских студентов речевому общению на русском языке, грамматическому оформлению с использованием омонимов. Обучение базируется на современных технологиях для более эффективного овладения дидактическим материалом. Для того чтобы проверить у китайских студентов степень изученности темы использования омонимов при сопоставлении русского и китайского языков, предлагаются упражнения.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, понятие омонимии, использование омонимов в русском языке, использование омонимов в китайском языке, метод сопоставления.

175

## THE USE OF HOMONYMYS IN TEACHING CHINESE STUDENTS THE RUSSIAN LANGUAGE AT AN EARLY STAGE

Fan Yuanyuan, E.N. Tarasova

**Abstract.** This article considers the problem of grammatical homonymy when teaching Russian to Chinese students; special attention is paid to the use of homonyms in various aspects in Russian and Chinese. The authors of the article give examples, which include homonyms in various speech and other genres, for example, dialogue, advertising, and names. The article illustrates the use of the comparative method for teaching Chinese students to

© Фань Юаньюань, Тарасова Е.Н., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

*communicate in Russian and to use grammatical forms with homonyms. The training is based on modern technologies: a projector, a computer are designed to more effectively master didactic material. In order to check the degree of understanding the use of homonyms when comparing Russian and Chinese languages, exercises are proposed.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, the concept of homonymy, the use of homonyms in Russian, the use of homonyms in Chinese, comparative method.*

Омонимия — явление, распространенное в разных языках и различных аспектах. Основная причина этого заключается в том, что слово является носителем сочетания звука и значения. В любом языке в мире, как известно, количество слогов слова всегда ограничено, но значения, которые они передают, могут быть бесконечными. Н.М. Шанский писал, что омонимы означают два или более слова, которые имеют *одинаковое* произношение и *по смыслу не связаны* друг с другом [1, с. 150]. Л.А. Булаховский дает следующее определение омонимии: «Специальное явление, важное для природы языка, представляет омонимия. Омони́мами называют два или несколько слов, одинаково звучащих, но имеющих совершенно различные значения. Омонимия может иметь разные степени полноты — начиная от омонимности только отдельных форм и кончая совпадением во всей системе форм» [2, с. 53].

Омонимы — слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Различают омонимы полные (у которых совпадает вся система форм), частичные (у которых совпадают по звучанию не все формы), простые (непроизводные слова, совпадаю-

щие по звучанию) и производные (возникшие в процессе словообразования) [3, с. 204]. В преподавании иностранного языка омонимы рассматриваются при изучении лексики.

В русском языке более 580 омонимов, в том числе 281 группа. Очевидно, что наличие омонимов в некоторой степени мешает общению, но в то же время омонимы служат самому языку в целях рациональности использования языковых ресурсов. С одной стороны, омонимы могут привести к двусмысленности, если они плохо усвоены или неправильно используются в процессе перевода, что может вызвать негативные последствия и доставить много затруднений тем, кто изучает русский язык. С другой стороны, русские омонимы широко используются в обществе, культуре, искусстве и национальной психологии — например, в диалогах, наименованиях, пожеланиях, шутках, загадках, головоломках, скороговорках, фольклоре, поэзии, литературе, фильмах, песнях, лозунгах и рекламе.

Предлагаемая нами теоретико-методическая основа занятий с использованием омонимов базируется на современных технологиях для более эффективного овладения дидактическим материалом. Демонстра-

ция китайским студентам видеоматериалов и аудиоматериалов с использованием дидактических материалов, содержащих омонимы, в качестве наглядного пособия повышает интерес студентов к изучению явлений омонимии, помогает сформировать представление об использовании омонимов, способствует выявлению культурной информации, развитию аналитического мышления, расширению словарного запаса, улучшению коммуникативных навыков. В статье мы делаем попытку выявления и обоснования эффективных примеров использования явлений омонимии в русском языке для углубления знаний иностранных обучающихся. Сопоставление с китайским языком делает эту работу более эффективной.

Приведем примеры использования омонимов в русском языке.

### 1. В диалоге

Использование омонимов играет двусмысленную роль в диалоге, что помогает правильно интерпретировать взаимоотношения персонажей, смягчать противоречия между ними, создавая иронические, юмористические или забавные эффекты. Когда говорящий хочет изменить значение слова по своему усмотрению, он может использовать омонимы.

Например:

*Анна: Вы, случаем, не охотник?*

*Павел: Смотря до чего...*

*Анна: Нет, я про охоту спрашиваю.*

В восприятии Анны *охотник* означает: человек, занимающийся охотой, но Павел имеет в виду другое значение — поклонник. В этом диалоге нам нетрудно понять, что Павел специально делает вид, что он не по-

нимает Анну, хотя на самом деле он над ней шутит.

Между интеллигентами популярна такая фраза: *Он остепенился*. Однако у глагола *остепениться* два значения: а) стать более степенным, спокойным, рассудительным в поведении; б) получить ученую степень. Поэтому в разговоре только из контекста можно понять, имеется ли в виду получение ученой степени или то, что человек стал более солидным.

### 2. В наименовании

Для русских важно в имени ребенка корректно использовать омонимы, чтобы избежать шуток или иронии. Например: *Надежда (женское имя) — надежда (ожидание блага, осуществления желаемого); Любовь (женское имя) — любовь (чувство, свойственное человеку, глубокая привязанность и устремленность к другому человеку или объекту); Слава (мужское и женское имя) — слава (известность в качестве кого-нибудь); Роман (мужское имя) — роман (литературный жанр)...*

Но таких имен очень мало, так как русские, называя ребенка, обычно выбирают одно свое любимое имя из ряда известных имен, и они не станут придумывать новое имя.

Рассмотрим вопрос о названиях. Русские люди часто называют магазины, компании, спортивные команды с использованием омонимов. Например: *СПРУТ* (Спасательный плот, разборный, универсальный, туристический) и слово *спрут* являются омонимами, *СПРУТ* — аббревиатура; *спрут* означает осьминог, моллюск. Или заголовок статьи спортивной газеты «*Искра<sup>1</sup> играет с искрой<sup>2</sup>*»: здесь *Искра<sup>1</sup>* — имя собственное, название спортивной команды,

тогда как *искра*<sup>2</sup> — нарицательное, означающее «некие таланты». Поэтому данный заголовок означает, что спортивная команда играет хорошо и всесторонне проявляет свой талант. Заголовок статьи «*МиГ — и “МиГ” в воздухе*» (*миг* — мгновение; *МиГ* — марка самолета) означает, что самолет может взлететь без разбега; эти омонимы делают заголовок активнее и выразительнее. Еще один пример — название туристического агентства «*Спутник*», которое интерпретируется в соответствии с личным пониманием и имеет несколько значений: 1. Компаньон. 2. Попутчик. 3. Спутник.

### 3. В рекламе

Всем известно, что привлечение внимания и заинтересованность потребителей являются главными задачами рекламы. Для того чтобы привлечь внимание потребителей, рекламные слова должны быть краткими, содержательными, большими по объему информации, легко произносимыми и легко запоминающимися.

В России есть реклама, в которой используют омонимы, например: *Стиральный порошок «Ласка» — подари ласку себе и всей твоей семье*. Здесь слово *Ласка* — название стирального порошка, а *ласка* — значит выражение любви нежным прикосновением.

### 4. В литературе

Использование омонимов в литературных произведениях может оживить слова и произвести юмористический эффект.

Рассмотрим пример. В романе «Севастопольская страда» Сергеев-Ценский пишет:

— *Откуда идешь так поздно? — спросил царь.*

— *Из дена, ваше императорское величество! — громогласно ответил юнкер.*

— *Дурак! Разве «дено» склоняется?! — крикнул царь.*

— *Всё склоняется<sup>2</sup> перед вашим императорским величеством! — ещё громче гаркнул юнкер.*

Автор использовал омонимы *склоняться*<sup>1</sup> (в грамматике: изменяться по падежам) — *склоняться*<sup>2</sup> (испытывать почтительное уважение к кому-либо, чему-либо, признавать чей-либо авторитет). Юнкер остроумно использовал разные значения омонимов *склоняться*, чтобы разрядить напряженную атмосферу и обезопасить себя. Таким образом, благодаря использованию омонимов, автор придал характеру героя остроумные черты и сделал сцену в произведении юмористической и непринужденной.

### 5. В шутке

В русском языке существуют шутки, которые содержат омонимы.

Например: *Суслик выскочил из норки<sup>1</sup> и спросил у рыжей норки<sup>2</sup>:*

— *Где вы были?*

— *У лисички<sup>1</sup>.*

— *Что вы ели там?*

— *Лисички<sup>2</sup>.*

В этой шутке две пары омонимов: *норка*<sup>1</sup> означает отверстие в земле, где живет сурок, *норка*<sup>2</sup> — пушной зверек; *лисичка*<sup>1</sup> означает животное лиса, *лисички*<sup>2</sup> — название грибов.

Из-за характеристики омонимов, имеющих одинаковое произношение и разные значения, они легко вызывают непонимание и могут рассмешить людей.

### 6. В загадке

В русском языке существуют загадки, которые содержат омонимы. Например: 1) *Какую строчку не про-*

*читает ни один грамотей?* Ключ этой загадки — *строчка*, здесь у нее два значения: 1. Строчка (швейная); 2. Строчка (или *строка* — ряд слов, букв, написанных или напечатанных в одну линию; напр. писать с новой строчки); 2) *Какую страну можно носить на голове?* Ответ: *Панама*, у этого слова два значения: 1. Название страны; 2. Род летней шляпы.

### 7. В скороговорке

Говорение скороговорки может научить людей говорить ясно, точно, быстро и бегло. Использование омонимов в скороговорке может развить способность изучающих к правильному произношению и интонации. Например: *Пугало пугало сорок сорок*. В этой скороговорке, если не поставить правильно ударения, непонятно, о чем идет речь.

При изучении русского языка нередко встречаются внешне сходные или близкие, но не одинаковые явления, которые китайские студенты не всегда различают и нередко смешивают их. Поэтому метод сопоставления — это самый продуктивный метод изучения грамматической омонимии для китайских студентов на начальном этапе.

Китайский язык сложен, он сильно отличается от русского языка. Китайцы используют иероглифы, у китайского языка четыре тона, разные тона соответствуют разным иероглифам, а разные иероглифы выражают разные значения. Поэтому неудивительно, что в китайском языке существует большое количество омонимов, причем по различным стандартам традиционно выделяют три типа: 1. По количеству слогов; 2. По грамматической характеристике слова; 3. По форме омонимов. Китай-

ские омонимы, как и омонимы в русском языке, широко используются в самых различных аспектах.

Мы считаем, что очень важно и интересно сопоставить примеры использования китайской и русской омонимии, потому что это может стимулировать интерес китайских студентов к изучению русской омонимии.

Рассмотрим несколько примеров использования омонимов в китайском языке.

### 1. В диалоге

Сын: *Мамма, 我想学中国画。*

Мамма: *你已经会说中国话了, 为什么还要学中国话? 你发烧了吗?*

Сын: *Мамма, 你误会了, 我的意思是我想学画画, 国画。*

Мамма: ...

Сын: *Мама, я хочу изучать традиционную китайскую живопись.*

Мамма: *Ты уже говоришь по-китайски, почему еще изучаешь? У тебя температура?*

Сын: *Мама, ты меня неправильно поняла, я имел в виду, что я хочу изучать... как рисовать, традиционную китайскую живопись.*

Мамма: ...

В этом диалоге появляются омонимы *中国画* и *中国话*, *中国画* означает традиционная китайская живопись, *中国话* означает китайский язык, они звучат одинаково, поэтому, когда сын неожиданно заговорил об этом, без контекста, мама очень легко могла перепутать [4, с. 129].

### 2. В наименовании

Китайское имя состоит из двух или трех иероглифов, сначала ставится фамилия, а затем имя, отчества нет. Фамилия берется от отца, для имени может использоваться любой иероглиф, но обычно родители выбирают для мальчиков иероглифы, свя-

занные с героизмом, умом, богатством и величием, а девочкам достается все, что ассоциируется с красотой, цветами и явлениями природы. Рассмотрим примеры, в которых используются омонимы в наименовании.

理想 (мужское или женское имя) — мечта; 康凯 (мужское имя) —慷慨 (щедрый); 李茂 (мужское имя) — 礼貌 (вежливость); 吴悠 (мужское или женское имя) — 无忧 (беззаботный); 郝帅 (мужское имя) — 好帅 (очень симпатичный); 黄帝 (мужское имя) — 皇帝 (император) [4, с. 138].

### 3. В рекламе

Все больше слоганов в китайской рекламе использует омонимы. Рассмотрим примеры.

青春不可“痘”留，要努力战“痘” (слоган продукта лечения акне), правильный текст такой: 青春不可逗留，要努力战斗 (Молодость пройдет незаметно, надо усердно стараться), здесь “痘” (акне) значит “逗” (останавливаться), “痘” (акне) значит “斗” (сражаться), то есть “痘”, “逗” и “斗” являются омонимами. В этой рекламе очень остроумно используются омонимы “痘”, “逗” и “斗”, что производит глубокое впечатление на аудиторию [4, с. 150].

### 4. В скороговорке

老史捞石  
老师<sup>1</sup>老是<sup>2</sup>叫老史<sup>3</sup>捞石<sup>4</sup>，  
老史没有去捞石，  
老史老是骗老师，  
老师说老史不老实<sup>5</sup>。

В этой скороговорке 老师<sup>1</sup>, 老是<sup>2</sup>, 老史<sup>3</sup>, 捞石<sup>4</sup>, 和老实<sup>5</sup> являются омонимами, все они произносятся как [Laoshi], но имеют разные значения: 老师<sup>1</sup> (учитель), 老是<sup>2</sup> (всегда), 老史<sup>3</sup> (ученик по фамилии Ши), 捞石<sup>4</sup> (вылавливать камень), 和老实<sup>5</sup> (честный). Перевод скороговорки: Учи-

тель всегда просит ученика Ши выловить камни, но ученик Ши не вылавливал камни, ученик Ши всегда учителя обманывает, учитель сказал, что ученик Ши не честный.

Для проверки качества усвоения использования омонимов нами предложены тестовые задания. На наших занятиях цель контроля состоит в определении уровня сформированности лексических и грамматических навыков.

Приведем примеры, включающие проверку знаний по использованию омонимов китайскими студентами, изучающими русский язык на начальном этапе:

1. Прочитайте стихи, найдите омонимы:

Хороша у Алёны коса,  
И коса на лугу ей по косу,  
Скоро лугом пройдётся коса:  
Приближается время к покосу.

Снег сказал — когда я стаю,  
Станет речка голубей,  
Потечет, качая стаю  
Отраженных голубей.

2. Подумайте и приведите примеры, в каких китайских шутках и литературе используются омонимы?

3. Подумайте и напишите, какие цвета и животные являются омонимами в китайском языке? Есть ли сходство с русским языком?

Таким образом, использование омонимов в обучении китайских студентов русскому языку на начальном этапе при сопоставлении русского и китайского языков весьма эффективно и значимо. Явление грамматической омонимии в русском и китайском языках многогранно и требует дальнейшего лингвометодического исследования.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1972. 368 с.
2. Булаховский, Л.А. Введение в языкознание. М.: Учпедгиз, 1954. 468 с.
3. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 496 с.
4. Кун Шаоци. Современные китайские омонимы. Пекин, 2001. (на кит. яз.)
5. Ахманова, О.С. Словарь омонимов русского языка. М., 1986. 304 с.
6. Тарасова, Е.Н. Изучение грамматической омонимии в школьном курсе русского языка (7 класс): дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. С. 63–75.

## REFERENCES

1. Akhmanova O.S. *Slovar omonimov russkogo yazyka*. Moscow, 1986, 304 p. (in Russian)
2. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Sovremennyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy*. Moscow, 2018, 496 p. (in Russian)
3. Bulakhovskiy L.A. *Vvedeniye v yazykoznaniiye*. Moscow, 1954, 468 p. (in Russian)
4. Kong Shaoqi. *Sovremennyye kitayskiye omonimy*. Pekin, 2001. (in Chinese)
5. Shanskiy N.M. *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka*. Moscow, 1972, 368 p. (in Russian)
6. Tarasova E.N. *Izucheniye grammaticheskoy omonimii v shkolnom kurse russkogo yazyka (7 klass): PhD Dissertation (Philology)*. Moscow, 1998, pp. 63–75. (in Russian)

**Фань Юаньюань (Китай)**, аспирант, Институт филологии, Московский педагогический государственный университет, yuanyuan1130@mail.ru

**Fan Yuanyuan (China)**, Post-graduate Student, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University, yuanyuan1130@mail.ru

**Тарасова Елена Николаевна**, доктор педагогических наук, профессор, кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, mitxt-rki@yandex.ru

**Tarasova E.N.**, ScD (Pedagogy Sciences), Professor, Department of Russian as a Foreign Language in Vocational Training, Moscow Pedagogical State University, mitxt-rki@yandex.ru